



**БИБЛИОТЕКА
ИНОСТРАННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ**

LIBRARY
FOR FOREIGN
LITERATURE

**V ЕЖЕГОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«РОЛЬ БИБЛИОТЕКИ В РАЗВИТИИ
РОССИЙСКОЙ ШКОЛЫ ПЕРЕВОДА»
К 140-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ М.Л. ЛОЗИНСКОГО**

Место проведения

Научный зал имени Вяч. Вс. Иванова
Библиотеки иностранной литературы
(г. Москва, ул. Николоямская, д. 1)

Дата проведения

30 сентября 2026 года

Организационный комитет конференции

Арефьев Дмитрий Андреевич, ведущий библиотекарь Центра междисциплинарных исследований Библиотеки иностранной литературы, младший научный сотрудник Института мировой литературы имени А.М. Горького Российской академии наук;

Феноменова Людмила Валентиновна, ведущий библиотекарь Центра междисциплинарных исследований, член Постоянного комитета Молодежной секции Российской библиотечной ассоциации, аспирант Института славяноведения Российской академии наук;

Фролов Владимир Евгеньевич, руководитель Центра междисциплинарных исследований Библиотеки иностранной литературы, член Постоянного комитета Секции по истории библиотек Российской библиотечной ассоциации.

Формат конференции

смешанный (очный/дистанционный)

Рабочий язык

Русский, английский

Часовой пояс

Москва (GMT+3)

30 сентября

11:00

Сбор очных и подключение онлайн-участников конференции

11:20

Приветственные слова

11:30

Начало работы конференции

Регламент

Доклад – 15 минут, вопросы – 5 минут

НАУЧНЫЙ ЗАЛ ИМЕНИ ВЯЧ. ВС. ИВАНОВА

(г. Москва, ул. Никольямская, д. 1, 2 этаж)

**«РОССИЙСКАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА:
СТАНОВЛЕНИЕ И ИНСТИТУЦИОНАЛИЗАЦИЯ»**

11:30 – 11:50

Эпизод из истории переводов стихотворений Г. Гейне на русский язык (онлайн)

Стадников Геннадий Владимирович, доктор филологических наук, профессор кафедры зарубежной литературы Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена

11:50 – 12:10

Всеволод Рождественский и гумилёвская школа художественного перевода (онлайн)

Межерницкая Светлана Игоревна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института лингвистических исследований Российской академии наук, доцент департамента филологии Школы гуманитарных наук и искусств Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (г. Санкт-Петербург)

12:10 – 12:30

«Строгий профессор» Григорий Лозинский на страницах парижской газеты «Звено»: переводы и рецензии (очно)¹

Чечнёв Яков Дмитриевич, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института мировой литературы имени А.М. Горького Российской академии наук

12:30 – 12:50

И.В. Гёте в сборниках «Звенья» (очно)

Сарычева Кристина Витальевна, кандидат филологических наук, главный научный редактор Государственного музея истории российской литературы имени В.И. Даля

12:50 – 13:10

«Гамлет» в переводе М.Л. Лозинского: различные редакции (очно)

Поплавский Виталий Романович, режиссер театра-студии «Крессида» (г. Москва), член Шекспировской комиссии Российской академии наук

13:10 – 13:30

«Незнакомец» Г. Адамовича: первый русский перевод романа А. Камю *L'Étranger* и его место в истории рецепции (очно)

Иловайский Игорь Игоревич, аспирант Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы

13:30 – 13:50

Подстрочные комментарии к русским переводам «Приключений Тома Сойера» как объект лингвистического и культурологического анализа (очно)

Уржа Анастасия Викторовна, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

13:50 – 14:20

КОФЕ-БРЕЙК

14:20 – 15:20

Презентация двухтомного издания пьес Карло Гольдони:

Карло Гольдони. Год шестнадцати комедий: в 2 т. / изд. подгот. М.Л. Андреев. Москва: ИМЛИ РАН, 2025. Т. 1: Осенний сезон 1750 года; Т. 2: Зимний сезон 1751 года. 720 + 496 с.

Автор переводов, примечаний и статей – *Андреев Михаил Леонидович*, академик Российской академии наук, доктор филологических наук, главный научный сотрудник Отдела классических литератур Запада и сравнительного литературоведения Института мировой литературы имени А.М. Горького Российской академии наук.

Модератор – *Арефьев Дмитрий Андреевич*, младший научный сотрудник Института мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ведущий библиотекарь Центра междисциплинарных исследований Библиотеки иностранной литературы

15:20 – 15:40

КОФЕ-БРЕЙК

**«ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА И НАУКА О ПЕРЕВОДЕ СЕГОДНЯ:
ЗАРУБЕЖНЫЕ ПОДХОДЫ И ВЗГЛЯД ИЗ РОССИИ»**

15:40 – 16:00

Новые французские переводы «Маленьких трагедий» А.С. Пушкина (онлайн)

Кафанова Ольга Бодовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры педагогических инноваций и филологии Санкт-Петербургского института бизнеса и инноваций

16:00 – 16:20

Версификационные стратегии А. Лиронделля при переводе избранных стихотворений А.В. Кольцова (очно)

Фролова Дарья Алексеевна, магистрант филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

16:20 – 16:40

Методы перевода и популяризации произведений малоизвестных / забытых немецких писателей (онлайн)

Крутова Евгения Олеговна, переводчик художественной литературы, библиограф выставочного отдела юридического отраслевого отдела имени Н.Г. Мацневой Научной библиотеки имени М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета

16:40 – 17:00

Семиотика, перевод, Умберто Эко (очно)²

Меркулова Инна Геннадьевна, доктор лингвистики, кандидат филологических наук, руководитель Международного центра семиотики и диалога культур Государственного академического университета гуманитарных наук

² Доклад подготовлен в Государственном академическом университете гуманитарных наук в рамках государственного задания Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (тема № FZNF-2026-0003 «Взаимодействие историко-культурных традиций и глобальных тенденций: устойчивость и трансформации ценностей в мировой истории»).

17:00 – 17:20

Книга «Теория перевода» Лауры Сальмон: взгляд на профессию переводчика в современном мире (онлайн)

Токарева Александра Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков и лингводидактики Института иностранных языков Московского городского педагогического университета

17:20 – 17:40
КОФЕ-БРЕЙК

**«ОТ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ ДО НОВОГО ВРЕМЕНИ: ПЕРЕВОД СТАРИННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ И КНИЖНАЯ КУЛЬТУРА В ПРОШЛОМ»**

17:40 – 18:00

От литургической секвенции к романсу: *Stabat Mater* в переводе Льва Мея (онлайн)

Воробьёва Оксана Александровна, кандидат филологических наук, старший преподаватель факультета гуманитарных наук / Школы филологических наук Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»

18:00 – 18:20

Слово и образ: медиальное взаимодействие в художественном творчестве и в языке (на примере трактатов А. Дюрера) (онлайн)

Сквайрс Екатерина Ричардовна, доктор филологических наук, профессор, профессор филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, главный научный сотрудник научно-исследовательского отдела редких книг «Музей книги» Российской государственной библиотеки

18:20 – 18:40

Книга между Старым и Новым Светом: библиотеки, читатель и литературное воображение в колониальной испанской Америке (онлайн)

Кутькова Анастасия Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иберо-романского языкознания филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

18:40 – 19:00

Исторические документы, найденные в личных библиотеках, как объект культурного и не обнародованного наследия: на примере II тома «Chazarica» 1776 г. из библиотеки И.Г. Штриттера (очно)

Деникина Екатерина Александровна, студентка IV курса Историко-архивного института Российского государственного гуманитарного университета

19:00 – 19:20

Почему не состоялась публикация «Ожерелья голубки» Ибн Хазма XI века в переводе на русский язык руководителя РГК Д.К.П.? (очно)³

Арефьев Дмитрий Андреевич, младший научный сотрудник Института мировой литературы имени А.М. Горького Российской академии наук, ведущий библиотекарь Центра междисциплинарных исследований Библиотеки иностранной литературы

^{1, 3} Доклады подготовлены в Институте мировой литературы имени А.М. Горького Российской академии наук при финансовой поддержке Российского научного фонда, проект № 24-78-10046 «Восточные литературы в издательских и культурно-просветительских проектах А.М. Горького 1920-х гг. (по рукописным источникам издательства “Всемирная литература”, журнала “Восток” и “Секции исторических картин”)), <https://rscf.ru/project/24-78-10046/>